

MONTORIOL I PUIG, CARME (Barcelona, 1893-1966). Narradora i dramaturga. Si bé de primer es dedicà a la música, més tard descobrí una forta vocació literària que es consolidà amb la publicació de la novel·la *Teresa o la vida amorosa d'una dona* (1932), la narració *Diumenge de juliol* (1936) i l'estrena de les obres de teatre *L'abisme*, *L'huracà*, *Avarícia* i *Tempesta esvaïda*. S'havia donat a conèixer amb la traducció completa (la primera en llengua catalana, després de l'antologia de Magí Morera i Galícia¹), en vers, d'*Els sonets* de Shakespeare, encoratjada i aconsellada pel mestre Pompeu Fabra¹. La versió anava encapçalada amb un pròleg d'Alexandre Plana i unes breus notes d'introducció a l'obra poètica shakesperiana de la traductora. Plana suggeria que els versos de Montoriol tenen "la virtut de la transparència i de la fluïdesa" i que això "fa aixecar el vel amb què el poeta cobreix a vegades les seves confidències". Del geni anglès també traslladà *Cimbel·lí* i *La nit de reis o el que vulgueu* per a les publicacions de *La Revista*. Traduí altres obres, algunes encara inèdites, d'autors anglesos i nord-americans, entre els quals destaca l'anglès Maurice Baring, molt en voga els anys trenta, del qual girà *Daphne Adeane* per a la biblioteca "Els d'Ara" de Proa. En plena conflagració civil, per encàrrec del Comissariat de Propaganda de la Generalitat traduí la famosa narració *No passaran!*, basada en el setge de Madrid, d'Upton Sinclair. Ja a la postguerra, amb Aurora Bertrana i Josep Comellas, prepararen una versió d'*El imbécil*, de Pirandello, i de *La rosa y la corona*, de J. B. Priestley, totes dues al castellà i no publicades. [Pilar Godayol]

SHAKESPEARE, William. *Els sonets de Shakespeare*. Barcelona: Llibreria Verdaguer, 1928.

SHAKESPEARE, William. *Cimbelí*. Barcelona: La Revista, 1930.

BARING, Maurice. *Daphne Adeane*. Badalona: Proa, 1931.

SHAKESPEARE, William. *La nit de reis o el que vulgueu*. Barcelona: La Revista, 1935.

SINCLAIR, Upton. *No passaran! Una història del setge de Madrid*. Barcelona: GC, 1937.

ESQUERRA, Ramon. *Shakespeare a Catalunya*. Barcelona: GC / Publicacions de la Institució del Teatre, 1937.

PUJOL, Dídac. "Carme Montoriol, traductora dels sonets de Shakespeare". A: Miquel M. Gibert i Marcel Ortín (eds.) *Gèneres i formes en la literatura catalana d'entreguerres (1918-1939)*. Lleida:

PUNCTUM & TRILCAT, 2005, p. 27-40.